



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Опера-балетъ „Млада“ требуетъ большой сцены и сложной декоративной и сценической обстановки.

Кромѣ солистовъ-пѣвцовъ, нужна, хорошая танцовщица-мимистка на роль тѣни Млады и хорошая танцовщица-солистка на роль Клеопатры.

Необходимъ большой хоръ, подраздѣляемый на отдѣльныя хоровыя группы (малые хоры); большой оркестръ, а также нѣкоторые вновь вводимые музыкальные инструменты.

Въ сценѣ торга (во 2-мъ дѣйствіи) необходимы 10 вторыхъ солистовъ.

Требуется кордебалетъ значительной численности. Подробности состава оркестра и хора и нѣкоторые указанія относящіяся до исполненія и постановки выяснены въ замѣчаніяхъ приложенныхъ къ партитурѣ и переложенію для ф.-п. и голосовъ.

Авторъ проситъ дирекціи театровъ, познакомившіяся съ его партитурой и пожелавшія поставить его оперу-балетъ, принять во вниманіе слѣдующія его художественныя требованія:

1) Опера должна быть даваема безъ сокращеній.

а) потому что длиною своей она никого утомить не можетъ (около 2 1/4 час. музыки); б) потому что авторомъ обдуманы его собственныя намѣренія, вслѣдствіе чего постороннее произвольное вмѣшательство въ это отношеніе придало бы его сочиненію такой видъ, какого онъ отнюдь не желалъ бы.

2) Всѣ сценическія явленія: выходы, уходы, остановки, исчезновенія, освѣщеніе, темнота и проч. должны точно совпадать съ соотвѣствующими тактами музыки, что подробно означено въ партитурѣ и ф. п. переложеніи съ голосами. Это послѣднее г. г. режисеры, машинисты и прочія лица завѣдывающія сценическими движеніями должны имѣть для руководства во все время представленія пьесы, а въ затруднительныхъ случаяхъ назначить для подаванія знаковъ музыкантовъ.

Авторъ придаетъ большое значеніе описательной сторонѣ своей сценической музыки и потому не можетъ допустить въ этомъ отношеніи малѣйшихъ отклоненій.

3) Авторъ не можетъ допустить какихъ либо измѣненій въ отдѣльныхъ партіяхъ исполнителей:

а) Какъ оркестровыя, такъ хоровыя и сольныя партіи написаны имъ удобоисполнимо.

б) Особые инструменты, требующіеся въ оркестрѣ и для музыки на сценѣ отнюдь не должны быть замѣняемы обыкновенными инструментами, что было бы не согласно съ художественными намѣреніями автора.

PRÉFACE.

Mon œuvre «Mlada» nécessite une scène vaste et un spectacle compliqué, sous le rapport décoratif et scénique.

Outre les chanteurs-solistes on doit encore disposer d'une bonne ballerine-mime pour le rôle de l'ombre de Mlada et d'une bonne danseuse-soliste pour le rôle de Cléopâtre.

Indispensables sont un grand chœur, divisible en groupes séparés (petits chœurs), un grand orchestre et quelques instruments de musique nouvellement introduits dans le corps symphonique.

Dix seconds solistes sont nécessaires pour la scène du marché (au 2^e acte). Le corps de ballet doit être fort nombreux.

Les détails, quant au personnel de l'orchestre et du chœur, comme également les indications au sujet de l'exécution et de la mise en scène, sont consignés dans les «Observations» qui accompagnent la partition et la réduction pour piano et voix.

L'auteur prie les directions de théâtres qui, ayant pris connaissance de sa partition, voudraient mettre en scène son opéra-ballet, de diriger leur attention sur les exigences artistiques que voici:

1. L'opéra doit être représenté sans coupures ni abréviations; (a) parce qu'il ne saurait, par son peu de longueur, fatiguer personne (deux heures et un quart de musique); (b) parce que l'auteur a mûrement pesé ses intentions. Or, altérer arbitrairement les dites intentions, ce serait prêter à son œuvre une forme qu'il n'aurait aucunement désirée.

2. Tout ce qui se passe en scène: entrées, sorties, points d'arrêt, disparitions, lumière vive, obscurité, etc., tout cela doit exactement coïncider avec les mesures correspondantes de la musique, comme cela a été spécifié dans la grande partition d'orchestre et dans la réduction pour piano et voix. MM. les régisseurs, machinistes et autres personnes, préposées au mouvement scénique, doivent, pour leur gouverne, toujours avoir cette dernière sous les yeux pendant toute la représentation de la pièce, et, dans les cas difficiles, choisir des musiciens pour donner le signal.

L'auteur attache beaucoup d'importance au côté descriptif de sa musique scénique, c'est pourquoi il ne saurait admettre la moindre altération sous ce rapport.

3. L'auteur ne peut tolérer aucun changement dans les parties détachées des exécutants:

(a) Les parties d'orchestre, comme celles des chœurs et des solos, sont écrites d'une manière fort praticable.

(b) Les instruments spéciaux, exigés pour l'orchestre et pour la musique sur la scène, ne doivent pas être remplacés par les instruments ordinaires, qui ne répondraient pas aux exigences artistiques de l'auteur.

в) По той же причинѣ не можетъ быть допущена и замѣна вторыхъ солистовъ группами хора въ сценѣ торга во 2мъ дѣйствіи.

Замѣчанія относящіяся до постановки.

1) Либретто оперы-балета Млада не заключаетъ въ себѣ многихъ указаній касающихся дѣйствія и сценическаго движенія, каковыя имѣются однако въ партитурѣ и переложеніи для ф.-п. и голосовъ, такъ какъ многія указанія касающіяся освѣщенія, размѣщенія дѣйствующихъ лицъ на сценѣ и нѣкоторыхъ сценическихъ явленій имѣютъ смыслъ только въ связи съ музыкой. Поэтому режиссеры, декораторы и машинисты для своихъ соображеній должны руководствоваться переложеніемъ для ф.-п. и голосовъ, а отнюдь не либретто.

2) Сочинитель находитъ полезнымъ перечислить длительность нѣкоторыхъ частей музыки находящейся въ связи съ наиболѣе затруднительными декоративными и сценическими явленіями. Вотъ такой перечень:

Дѣйствіе III. Сцена III. Пѣніе Кашея съ выюгою, meno mosso ($\frac{4}{4}$) 16 тактовъ съ \curvearrowright = 40 секундъ. б) Сіянье мѣсяца вышедшаго изъ за тучъ и освѣтившаго зѣмлю видъ, Moderato e tranquillo ($\frac{3}{4}$) 10 тактовъ = 20 секундъ. в) Тѣма и превращеніе ущелья въ дворецъ Клеопатры All^o molto ($\frac{4}{4}$) 6 тактовъ съ \curvearrowright lunga = 20 сек. **Сцена IV.** а) Египетскій залъ до полного освѣщенія еѣ, Andante ($\frac{3}{4}$) 14 т. съ \curvearrowright lunga = 46 сек. д) Исчезновеніе зала Allegro molto ($\frac{4}{4}$) 8 тактовъ съ \curvearrowright lunga = 20 сек. с) Сцена покрыта облаками Moderato e tranquillo ($\frac{3}{4}$) 34 такта = 80 сек.

Дѣйствіе IV. Сцена VI. а) Буря, озеро разливается 54 такта Allegro ($\frac{3}{2}$) = 55 сек. б) Буря стихаетъ, до спуска облачной занавѣси 26 т. = 45 сек. **Сцена VII.** а) Облачная занавѣсь. Andante tranquillo ($\frac{9}{8}$) 15 т. съ \curvearrowright lunga = 50 сек. б) Радуга 7 тактовъ = 20 сек. в) Шествіе боговъ и свѣтлыхъ духовъ Andante 24 т. = 75 секундъ. Шествіе останавливается; апофеозъ 23 такта = 60 сек.

3) Сочинитель желаетъ избѣжать примѣненія разнаго рода шума на сценѣ напр. для воспроизведенія грома, вѣтра, и т. д. предоставляя изображеніе всего этого лишь одному оркестру.

(с) La même raison s'oppose au remplacement des seconds solistes par des groupes de chœur dans la scène du marché au 2^e acte.

Observations concernant la mise en scène.

1. Le libretto de l'opéra-ballet «Mlada» ne renferme pas beaucoup d'indications relatives à l'action et au mouvement scénique; elles se trouvent pourtant dans la partition et dans la réduction pour piano et voix, puisque plusieurs des observations relatives à la lumière, au groupement des acteurs sur la scène, et à quelques apparitions scéniques, n'ont de signification que dans leur liaison avec la musique. C'est pourquoi MM. les régisseurs, décorateurs et machinistes doivent, pour leurs combinaisons, prendre pour guide la réduction pour piano et voix, et nullement le livret.

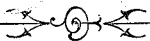
2. L'auteur juge utile d'indiquer la durée de quelques-uns des morceaux musicaux, étroitement liés à celles des parties de l'action qui offrent le plus de difficultés sous le rapport de la scène et des décorations. Ce sont les suivants:

Acte III. Scène III. (a) Chant de Kachtchey et chasse-neige. Meno mosso ($\frac{4}{4}$): 16 mesures et \curvearrowright = 40 secondes. (b) Effet de lune sortant de derrière les nuages et éclairant un paysage d'hiver. Moderato e tranquillo ($\frac{3}{4}$): 10 mesures = 20 secondes. (c) Ténèbres et transformation du défilé en palais de Cléopâtre. All^o molto ($\frac{4}{4}$): 6 mesures et \curvearrowright lunga = 20 secondes.

Scène IV. (a) Salle égyptienne jusqu'à sa complète illumination. Andante ($\frac{3}{4}$): 14 mesures avec un \curvearrowright lunga = 46 secondes. (b) Disparition de la salle. Allegro molto ($\frac{4}{4}$): 8 mesures et \curvearrowright lunga = 20 secondes. (c) Scène couverte de nuages. Moderato e tranquillo ($\frac{3}{4}$): 34 mesures = 80 secondes.

Acte IV. Scène VI. (a) Tempête, débordement du lac. Allegro ($\frac{3}{2}$): 54 mesures = 55 secondes. (b) La tempête s'apaise, avant la descente de la toile avec nuages: 26 mesures = 45 secondes. **Scène VII.** (a) Toile avec nuages. Andante tranquillo ($\frac{9}{8}$): 15 mesures et \curvearrowright lunga = 50 sec. (b) Arc-en-ciel: 7 mesures = 20 secondes. (c) Procession des dieux et des esprits lumineux. Andante: 24 mesures = 75 sec. (d) La procession s'arrête, apothéose: 23 mesures = 60 secondes.

3. L'auteur désire éviter toute manifestation des bruits divers sur la scène pour produire le tonnerre, le vent etc., attendu que l'orchestre est seul chargé d'imiter ces sons.



МЛАДА. MLADA.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Мстивой, князь Ратарскій	Басъ.
Войслава, его дочь	Сопрано.
Яромиръ, князь Арконскій	Теноръ.
Вегласный жрецъ Радегаста	Баритонъ.
Лумиръ, чешскій цѣвѣцъ	Альтъ.
Морена, подземная богиня, появляющаяся въ 1-мъ дѣйствіи въ образѣ старухи	
Святохны	Меццо-сопрано.
Чернобогъ	{ Хоры.
Кашей безсмертный	

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

ВЪ СЦЕНѢ ТОРГА ВО 2-мъ ДѢЙСТВІИ.

Новгородецъ	Теноръ.
Жена его	Меццо-сопрано.
Варягъ	Баритонъ.
Тіунъ	Басъ.
Мавръ изъ Халифата	Теноръ.
1-й торговецъ—шкурами	Теноръ.
2-й торговецъ—оружіемъ	Басъ.
1-я торговка бусами и идолами (парашками)	Сопрано.
2-я торговка—пряжею	Меццо-сопрано.
3-я торговка—рыбою	Альтъ.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА

БЕЗЪ РЪЧЕЙ.

Тѣнь княжны Млады	1-я мимистка.
Тѣнь царицы Клеопатры	1-я танцовщица.

Сѣнныя дѣвушки, оруженосцы и свита Мстивоя. Торговцы, мошельщики, народъ различныхъ славянскихъ земель. Жрецы и жрицы Радегаста, трубачи. Червь,*) Чума, Топелецъ,**) лѣшіе, оборотни, кикиморы, вѣдьмы, тѣни усопшихъ. Тѣни танцовщицъ, черныхъ невольниковъ и невольницъ царицы Клеопатры. Призраки древнихъ богатырей. Славянскіе боги.

Дѣйствіе происходитъ въ IX или X вѣкѣ, въ Славянскихъ земляхъ Балтійскаго поморья, въ городѣ Ретрѣ, близъ Лабы (Эльбы).

*) Божество истребленія злаковъ.

**) Божество наводненій и потопленій.

PERSONNAGES DE L'OPERA-BALLET.

Mstivoï, prince de Rhétra	Basse.
Woïslava, sa fille	Soprano.
Jaromir, prince d'Arcône	Ténor.
Le grand-prêtre de Radegast	Baryton.
Loumir, chanteur Tchèque	Alto.
Moréna, déesse infernale, sous les traits de la vieille bonne Sviatokhna	Mezzo-Soprano.
Tschernobog (Le Dieu Noir)	{ Chœur.
Kastcheï-l'Immortel (L'homme-Sequelle)	
Un habitant de Novgorod	Ténor.
Sa femme	Mezzo-Soprano.
Un Varègue	Baryton.
Le prévôt	Basse.
Un Maure du Califat	Ténor.
Un marchand de peaux	Ténor.
Un marchand d'armes	Basse.
Une vendeuse de fausses perles et de petites idoles	Soprano.
Une vendeuse de filasse	Mezzo-Soprano.
Une vendeuse de poisson	Alto.

Pour la scène du marché du 1^{er} acte.

secondes voix.

PERSONNAGES MUETS.

L'Ombre de la princesse Mlada.
L'Ombre de la reine Cléopâtre.
Le Ver — divinité du ravage des champs.
La Peste.
Topeletz — divinité des inondations.

Suivantes de Woislava, écuyers et suite de Mstivoï. Marchands, habitants de divers pays slaves. Prêtres et prêtresses de Radegast. Trompettes. Dieux Slaves. Loups-garous, lutins, farfadets, socières, ombres d'anciens princes slaves, ombres de danseuses et d'esclaves de la reine Cléopâtre, ombres d'esclaves noirs.

L'action se passe au IX^e ou X^e siècle dans la ville de Rhétra, près du fleuve Laba (l'Elbe), sur le territoire du littoral slave de la Baltique.

Note du traducteur.

Afin de ne pas alourdir le rythme musical par des notes accessoires; afin aussi de laisser à quelques scènes tout leur caractère, j'ai dû sacrifier souvent la cadence du vers français. En de certaines pages même, je n'ai pas hésité à employer la prose qui seule pouvait rendre la pensée de l'auteur russe. Je l'ai fait sans regrets; car je pense, avec la plupart des musiciens, que dans une traduction lyrique, le parolier doit tout sacrifier à la musique d'abord, aux chanteurs ensuite. Sinon, il rend l'œuvre lourde, sans couleur et d'une exécution vocale difficile.

Jules Ruelle.